

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Сочинский государственный университет»



**СОГЛАСОВАНО**

Декан СПФ  
Ю.Э. Макаревская

«10» 04 2023 г.



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по УРиКОД  
Документов

А.В. Иваненко

2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Перевод деловой документации**

<b>Шифр и направление подготовки</b>	44.04.01 «Педагогическое образование»
<b>Квалификация (степень) выпускника</b>	магистр
<b>Профиль подготовки</b>	«Теория и технологии подготовки переводчиков»
<b>Форма обучения</b>	очная
<b>Выпускающая кафедра</b>	романо-германской и русской филологии
<b>Кафедра-разработчик рабочей программы</b>	романо-германской и русской филологии

Семестр	Трудоемкость (час./зет)	Лекц. занятий, (час.)	Практич. занятий, (час.)	Лаборат. работ, (час.)	СРС, (час.)	КР/КП	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
3	108/3	-	48	-	60	-	Зачет с оценкой
<b>Итого</b>	<b>108/3</b>	<b>-</b>	<b>48</b>	<b>-</b>	<b>60</b>	<b>-</b>	<b>Зачет с оценкой</b>

Сочи 2023 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины «Перевод деловой документации»  
Рабочую программу составил:  
Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ \_\_\_\_\_

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

Заведующий кафедрой РГиРФ \_\_\_\_\_ Березовская Л.Г.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует  
библиотечному фонду СГУ:

Директор НОБ \_\_\_\_\_ Онищенко Е.В.  
подпись

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и  
методического обеспечения \_\_\_\_\_ Васильченко В.В.  
подпись

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 2024/2025 учебный год, протокол № 5 заседания кафедры от «02» февраля 20 24 г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Без изменений.

И.о. Заведующий кафедрой

  
подпись ФИО

Земкова Т.А.

(Указывается в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

Рабочая программа переутверждена на 2025/2026 учебный год, протокол № 8 заседания кафедры от «10» апреля 20 25 г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Без изменений

И.о. Заведующий кафедрой

  
подпись ФИО

Т.А. Земцова

(Указывается в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

Рабочая программа переутверждена на 20\_\_/20\_\_ учебный год, протокол №\_\_ заседания кафедры от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_   
подпись

\_\_\_\_\_   
ФИО

(Указывается в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)



## 1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения учебной дисциплины «Перевод деловой документации» являются совершенствование навыков и умений студентов подходить к переводу с позиций современного переводоведения, формирование компетенции находить правильные переводческие решения путем сопоставления английского и русского языков в контексте реализации переводческой задачи.

### **Задачи дисциплины:**

- развить способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- выработать формат написания резюме и стратегий прохождения собеседования
- выработать оптимальный стиль делового письменного общения
- отработать навык использования стандартных формы обращения и ответов на запросы
- закрепить навыки социального, делового и светского общения в сфере бизнеса
- совершенствовать этикет и негласные нормы поведения, принятые в деловых кругах

## 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

«Перевод деловой документации» является дисциплиной, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции
<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Событийное волонтерство
<b>ПК-2</b> Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика
<b>ПК-3</b> Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	Перевод деловой документации Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу

### 3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 2

Компетенции и индикаторы их достижения		В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Содержание компетенции (или ее части)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
<p><b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p><b>УК-4.1.</b> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке</p>	<p><b>Знать:</b> протокол перевода на русский и иностранный языки в объеме, достаточном для решения задач профессионального межличностного и межкультурного взаимодействия <b>Уметь:</b> реализовывать паттерны переводческого профессионального межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках <b>Владеть:</b> навыками профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>
	<p><b>УК-4.2.</b> Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык</p>	<p><b>Знать:</b> способы и средства перевода академических и профессиональных текстов на иностранном языке. <b>Уметь:</b> применять вербальные и невербальные средства перевода в рамках работы с текстовым материалом профессионального направления. <b>Владеть:</b> техниками перевода рефератов и аннотаций на иностранный язык при выполнении профессиональной деятельности</p>
	<p><b>УК-4.3.</b> Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b> современные информационные и коммуникационные площадки поиска и общения коллег за рубежом. <b>Уметь:</b> применять современные информационно-коммуникационные технологии при поиске и обмене информацией в процессе решения текущих и стратегических задач на государственном и иностранном (-ых) языках <b>Владеть:</b> навыками использования современных стратегий профессионального общения в процессе решения текущих и стратегических задач с учетом норм международной коммуникации.</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных</p>	<p><b>ПК-2.1</b> Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения</p>	<p><b>Знать:</b> средства перевода, адекватные поставленной переводческой задаче. <b>Уметь:</b> адаптировать перевод к соответствующему стилю (например, научному, разговорному) и регистру речи <b>Владеть:</b> этическими нормами и профессиональными стандартами, включая конфиденциальность информации и соблюдение авторских прав.</p>
	<p><b>ПК-2.2</b> Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации</p>	<p><b>Знать:</b> основы лингвистики, истории и культуры языков, с которыми работает переводчик, а также тематику текстов, которые переводит. <b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты на исходном и целевом языках, понимать грамматические, лексические, стилистические и культурные особенности обоих языков. <b>Владеть:</b> языками на высоком уровне, уметь</p>

сетях		выражаться грамотно и точно в обоих языках, быть в состоянии сохранить стиль, тональность и содержание оригинального текста.
	<b>ПК-2.3</b> Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии	<b>Знать:</b> культурные особенности, традиции и обычаи представителей стран, чтобы переводить тексты с учетом культурных особенностей, стиля и жанра. <b>Уметь:</b> проявлять толерантность к их культурным и социальным особенностям; находить конструктивные решения при возникновении разногласий <b>Владеть:</b> межкультурными навыками, которые позволяют успешно взаимодействовать с людьми из разных культур и обеспечивать понимание и уважение
<b>ПК-3</b> Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	<b>ПК-3.1</b> Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами	<b>Знать:</b> способы построения высказываний согласно нормам и стандартам изучаемого языка <b>Уметь:</b> анализировать иноязычные высказывания, языковые конструкции и правила <b>Владеть:</b> грамматикой, лексикой и стилистикой языка, на котором переводится текст
	<b>ПК-3.2</b> Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии.	<b>Знать:</b> методику прогнозирования иноязычной речи и структуры логического высказывания <b>Уметь:</b> при переводе, выделять главное и быть внимательным к деталям и точно передавать смысл оригинального текста <b>Владеть:</b> навыком оформления содержания высказывания различными способами
	<b>ПК-3.3</b> Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует	<b>Знать:</b> особенности определения различных жанров и функциональных стилей. <b>Уметь:</b> анализировать текст на предмет речевого жанра и функционального стиля. <b>Владеть:</b> навыками выбора переводческого подхода в зависимости от речевого жанра и функционального стиля текста.

#### 4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

№ темы	Наименование темы дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		Всего часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС
<i>3-й семестр</i>						
1	Воздействие глобального потепления на океанские экосистемы	6	-	2*	-	4
2	Роль и значение роботов в современной промышленности	6	-	2	-	4

3	История развития космических исследований	6	-	2*	-	4
4	Питание и его влияние на здоровье человека	6	-	2	-	4
5	Последние достижения в области искусственного интеллекта	6	-	2*	-	4
6	Влияние социальных сетей на межличностные отношения	4	-	2	-	2
7	Развитие альтернативной энергетики в мире	4	-	2*	-	2
8	Революция в технологии обучения	4	-	2	-	2
9	Международные отношения и геополитические конфликты	4	-	2*	-	2
10	Проблема пластикового загрязнения океанов	4	-	2	-	2
11	Перспективы развития туризма в будущем	4	-	2*	-	2
12	Преимущества и недостатки онлайн-обучения	4	-	2	-	2
13	Влияние старения на социальное и экономическое развитие	4	-	2*	-	2
14	Будущее автомобильной промышленности: электромобили	4	-	2	-	2
15	Исторические события музыкальной индустрии	4	-	2*	-	2
16	Этические проблемы западных обществ	4	-	2	-	2
17	Влияние пандемии Covid-19 на мировую экономику	4	-	2*	-	2
18	Роль женщин в политике и бизнесе	4	-	2	-	2
19	Изменение концепции семьи в современном обществе	4	-	2*	-	2
20	Роль современных СМИ в политической жизни	4	-	2	-	2
21	Социальное равенство и правовая система	4	-	2*	-	2
22	Возможности и ограничения генетики	4	-	2	-	2
23	Охрана труда и техника безопасности на рабочем месте	4	-	2*	-	2

24	Проблемы высшего образования	6	-	2	-	4
	Зачет с оценкой					
	<b>Итого:</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>48</b>	<b>-</b>	<b>60</b>

\*Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки

#### 4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

#### 4.1.2 Практические занятия

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Краткое содержание занятия
1	Воздействие глобального потепления на океанские экосистемы	Рост температуры вод океана и его последствия Изменения в химическом составе воды и их влияние на морскую фауну и флору Повышение уровня морей и океанов и риск затопления прибрежных зон <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
2	Роль и значение роботов в современной промышленности	Применение роботов в автоматизированных производственных процессах Увеличение эффективности и точности работы благодаря использованию роботов Сокращение риска для работников и улучшение условий труда
3	История развития космических исследований	Основные этапы и достижения в истории космической исследовательской деятельности Значимость космических исследований для науки и технологического прогресса Соревнование между СССР и США во время "космической гонки" <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
4	Питание и его влияние на здоровье человека	Воздействие пищи на здоровье человека, такие как риск сердечно-сосудистых заболеваний и развитие определенных типов рака. Потенциальные недостатки и проблемы, связанные с вегетарианским питанием
5	Последние достижения в области искусственного интеллекта	Обзор последних мажорных достижений в области искусственного интеллекта Применение ИИ в различных сферах, таких как медицина, финансы, транспорт, образование и др. Этические и социальные вопросы, связанные с использованием искусственного интеллекта <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
6	Влияние социальных сетей на межличностные отношения	Рассмотрение положительных и отрицательных аспектов использования социальных сетей для коммуникации и взаимодействия. Обсуждение влияния социальных сетей на межличностные отношения, включая изменение общения и нарушение личной приватности.
7	Развитие альтернативной	Введение в концепцию альтернативной энергетики и

	энергетики в мире	необходимость ее развития. Рассмотрение различных видов альтернативных источников энергии, таких как солнечная, ветровая, гидроэлектроэнергия <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
8	Революция в технологии обучения	Обзор различных технических средств и инструментов, используемых в современном обучении, таких как компьютеры, интернет, мобильные устройства и другие. Рассмотрение роли технологии в изменении методов обучения и доступности образования.
9	Международные отношения и геополитические конфликты	Рассмотрение геополитических конфликтов, их причин и последствий. Анализ примеров реальных международных конфликтов и их влияния на мировую политику и экономику. <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
10	Проблема пластикового загрязнения океанов	Влияние пластиковых отходов на океанические экосистемы. Рассматривается масштаб проблемы, последствия для морских экосистем и возможные решения.
11	Перспективы развития туризма в будущем	Анализируются тенденции и прогнозы развития туризма в будущем, учитывая изменения в потребительских предпочтениях, технологические инновации и экологические требования <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
12	Преимущества и недостатки онлайн-обучения	Эффективность онлайн-обучения в сравнении с традиционными методами обучения, а также обсуждаются его недостатки и ограничения
13	Влияние старения на социальное и экономическое развитие	Влияние стареющей популяции на социальные и экономические системы, включая пенсионные системы, здравоохранение и трудовой рынок <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
14	Будущее автомобильной промышленности: электромобили	Преимущества электромобилей по сравнению с традиционными автомобилями на основе их экологической эффективности и потребительского спроса
15	Исторические события музыкальной индустрии	Ключевые события и моменты развития музыкальной индустрии на протяжении времени, включая периоды изменений в жанрах, технологические инновации и культурное влияние. <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
16	Этические проблемы западных обществ	Этические дилеммы западного общества, включая проблемы приватности, генетической модификации, искусственного интеллекта и этики в бизнесе
17	Влияние пандемии Covid-19 на мировую экономику	Влияние пандемии на мировую экономику, включая меры по сдерживанию распространения вируса, экономические последствия и перспективы восстановления <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
18	Роль женщин в политике и бизнесе	Участие женщин в политической и деловой сферах, исследуются вызовы и достижения социального равенства

19	Изменение концепции семьи в современном обществе	Изменение ролей в семье: увеличение роли женщины, изменение роли мужчины, эмансипация женщин, развитие равноправия, увеличение доли разводов и одиноких родителей <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
20	Роль современных СМИ в политической жизни	Роль СМИ в формировании общественного мнения и информировании о политических событиях, доступность информации
21	Социальное равенство и правовая система	Правовая система и ее роль в защите и обеспечении социального равенства через законы и правила. <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
22	Возможности и ограничения генетики	Возможности генетики при лечении генетических заболеваний, предупреждение и предсказание риска болезней, этические и моральные вопросы
23	Охрана труда и техника безопасности на рабочем месте	Охрана труда и техника безопасности на рабочем месте, предотвращение несчастных случаев и заболеваний, связанных с работой <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
24	Проблемы высшего образования	Доступность высшего образования, коммерческое образование, новые подходы к качеству, роль учителя

#### 4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

#### 4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Вид СРС
1	Воздействие глобального потепления на океанские экосистемы	Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, предпереводческий анализ текста, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
2	Роль и значение роботов в современной промышленности	Контрольный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода
3	История развития космических исследований	Составление презентаций с докладом по теме; Устный опрос редактирование и корректировка текстов, контрольный опрос
4	Вегетарианство и его влияние на здоровье человека	Тестирование; Контрольный опрос, Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, определение жанровой стилистики текста
5	Последние достижения в области искусственного интеллекта	Предпереводческий анализ текста, определение жанровой стилистики, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
6	Влияние социальных сетей на межличностные отношения	Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, предпереводческий анализ текста, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
7	Развитие альтернативной энергетики в мире	Контрольный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода, контрольный опрос
8	Революция в технологии обучения	Составление презентаций с докладом по теме; Устный опрос редактирование и корректировка текстов

9	Международные отношения и геополитические конфликты	Тестирование; Устный опрос, Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, определение жанровой стилистики текста
10	Проблема пластикового загрязнения океанов	Предпереводческий анализ текста, определение жанровой стилистики, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
11	Перспективы развития туризма в будущем	Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, предпереводческий анализ текста, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
12	Преимущества и недостатки онлайн-обучения	Контрольный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода
13	Влияние старения на социальное и экономическое развитие	Составление презентаций с докладом по теме; Устный опрос редактирование и корректировка текстов
14	Будущее автомобильной промышленности: электромобили	Тестирование; Контрольный опрос, Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, определение жанровой стилистики текста
15	Исторические события музыкальной индустрии	Предпереводческий анализ текста, определение жанровой стилистики, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
16	Этические проблемы западных обществ	Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, предпереводческий анализ текста, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
17	Влияние пандемии Covid-19 на мировую экономику	Контрольный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода
18	Роль женщин в политике и бизнесе	Составление презентаций с докладом по теме; Устный опрос редактирование и корректировка текстов
19	Изменение концепции семьи в современном обществе	Тестирование; Устный опрос, Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, определение жанровой стилистики текста
20	Роль современных СМИ в политической жизни	Предпереводческий анализ текста, определение жанровой стилистики, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
21	Социальное равенство и правовая система	Устный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода
22	Возможности и ограничения генетики	Составление презентаций с докладом по теме; Устный опрос редактирование и корректировка текстов
23	Охрана труда и техника безопасности на рабочем месте	Тестирование; Устный опрос, Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, определение жанровой стилистики текста
24	Проблемы высшего образования	Устный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода

**4.1.5 Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.**

**4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### 4.2.1 Литература

Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29855.html> (дата обращения: 24.09.2023).

Занковский, А. Н. Психология деловых отношений : учебное пособие / А. Н. Занковский. — Москва : Евразийский открытый институт, 2008. — 383 с. — ISBN 978-5-374-00160-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11094.html> (дата обращения: 24.09.2023).

Исмаилова, М. Ю. Практикум по стилистике деловой переписки на английском языке. Пунктуация : учебное пособие / М. Ю. Исмаилова. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2013. — 69 с. — ISBN 978-5-98079-923-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22454.html> (дата обращения: 02.03.2023).

Попов, Е. Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов : элективный курс / Е. Б. Попов. — Оренбург : Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/40210.html> (дата обращения: 24.09.2023).

Семенова, М. А. Этикет делового общения : учебно-методическое пособие для студентов 3 курсов очного и заочного отделений всех специальностей по дисциплине «Основы делового общения» / М. А. Семенова. — Астрахань : Астраханский инженерно-строительный институт, ЭБС АСВ, 2009. — 106 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/17075.html> (дата обращения: 29.04.2022)

Слепович, В. С. Деловой английский язык = Business English : учебное пособие / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2012. — 270 с. — ISBN 978-985-536-322-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28070.html> (дата обращения: 24.09.2023)

Соколова, О. Л. Business Correspondence. English-Russian Manual. Деловая переписка. Английский - русский : учебно-методическое пособие для юридических ВУЗов / О. Л. Соколова, Г. И. Сухарева ; под редакцией А. А. Лебедева. — Москва : Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России), 2006. — 81 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/41165.html> (дата обращения: 24.09.2023).

Филиппова, М. М. Деловое общение на английском : учебное пособие / М. М. Филиппова. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2010. — 352 с. — ISBN 978-5-211-05484-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/13340.html> (дата обращения: 24.09.2023).

#### 4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ScienceDirect : полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. — URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 28.08.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

2. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. — URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 28.08.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

3. КонсультантПлюс : справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». — Москва, [1997-]. — Режим доступа: локальная сеть СГУ. — Текст : электронный.

4. Электронная библиотека Сочинского государственного университета : база данных. – Сочи, [2017- ]. – URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 28.08.2022). – Текст : электронный.

#### 4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. Тестовый тренажер [www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920](http://www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920).  
“Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>
2. BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>
3. CNN <http://www.cnn.com>
4. Английский язык Study.ru <http://www.study.ru>
5. Learn a Language <http://www.edufind.com>
6. English for Everybody <http://www.english-language.euro.ru>
7. «Все для изучающих английский язык» <http://www.english.language.ru>

#### 4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине;
- критерии оценивания;
- шкалы оценивания.

#### Вопросы к зачету с оценкой по дисциплине Перевод деловой документации

1. Основные задачи дисциплины Перевод деловой документации?
2. Какие виды документов включаются в деловую документацию?
3. Какие особенности имеет перевод деловых документов?
4. Каким образом организуется процесс перевода деловых документов?
5. Какие языковые навыки необходимы для перевода деловой документации?
6. Какие требования предъявляются к стилю и формату перевода деловых документов?
7. Какие средства и инструменты используются при переводе деловой документации?
8. Каким образом проводится редакция перевода деловых документов?
9. Какие методы и стратегии перевода применяются при работе с деловыми документами?
10. Какие сложности могут возникнуть при переводе деловой документации?
11. Каким образом осуществляется контроль качества перевода деловых документов?
12. Какой должен быть переводчик деловой документации: профессиональные качества и навыки?
13. Особенности перевода юридических документов и терминов?
14. Какие основные характеристики важны при переводе финансовых документов?
15. Как подготовиться к переводу медицинских документов?
16. Что такое стандартизация перевода деловых документов?
17. Как отличить качественный перевод деловой документации от плохого?
18. Что такое аккультурация текста при переводе деловых документов?
19. Какие профессиональные организации занимаются переводом деловых документов?
20. Какие требования предъявляются к этике и конфиденциальности при переводе деловых документов?
21. Какие современные технологии могут помочь в процессе перевода деловой документации?
22. Какие особенности есть у перевода деловых документов для онлайн-платформ и электронной коммерции?
23. Какие аспекты следует учитывать при переводе документации для международных деловых сделок?
24. Какие компетенции и навыки помогут в карьерном росте в сфере перевода деловой документации?

25. Какие последние тенденции и новшества в области перевода деловой документации?
26. Какие особенности существуют при переводе деловых документов для отраслей, таких как туризм и гостеприимство?
27. Каким образом организуется работа переводчиков деловой документации в международных компаниях?
28. Какие непроверенные источники информации необходимо избегать при переводе деловой документации?
29. Какие основные стратегии использования терминологии в переводе деловых документов?
30. Какие практические навыки и упражнения помогут улучшить качество перевода деловой документации?

**Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (Зачет с оценкой):**

- глубина и прочность усвоения теоретического материала;
- точное и логически стройное построение текста перевода;
- отсутствие затруднений с переводом и правильное обоснование переводческого приема;
- владение разносторонними навыками и приемами выполнения переводческих задач;
- рациональное распределение времени на выполнение задания.

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- дается логически стройное монологическое высказывание;</li> <li>- демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас;</li> <li>- демонстрируется умение начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу;</li> <li>- демонстрируется умение давать вполне точную оценку, выражая уверенность/неуверенность, убежденность/сомнение, согласие/несогласие и т.д.</li> </ul>
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод характеризуется точной передачей исходной информации с некоторыми недочетами в логическом построении текста перевода;</li> <li>- демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и достаточный словарный запас;</li> <li>- возможны отдельные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя;</li> </ul>
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются затруднения при выполнении перевода;</li> <li>- демонстрируется низкий уровень контроля грамматической правильности и низкий словарный запас;</li> <li>- выполнение заданий осуществляется при подсказке преподавателя;</li> <li>- имеются затруднения в формулировке основной темы высказывания</li> </ul>
2 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- производится некорректный перевод;</li> <li>- демонстрируется слабый уровень грамматической правильности речи и скудный словарный запас;</li> <li>- демонстрируется неумение сформулировать основную мысль высказывания</li> </ul>

## 5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины составляют:

#### 1) Развитие лексико-грамматических навыков

Методика работы над лексической стороной изучаемого языка

Активный словарь Пассивный словарь. Потенциальный словарь. Проблема отбора лексического минимума.

Методика работы над грамматической стороной изучаемого языка

Цели и содержание обучения грамматике иностранного языка. Продуктивные и рецептивные грамматические навыки. Система грамматических упражнений. Контроль сформированности грамматических навыков.

## **2) Развитие монологической и диалогической речи**

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение монологической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной монологической речи. Упражнения в развитии монологической речи. Контроль и оценка навыков монологической речи.

### **Методические рекомендации по подготовке студентов к практическим занятиям.**

Для лучшего усвоения и закрепления материала по данной дисциплине студентам необходимо научиться работать с литературой. Изучение дисциплины предполагает в том числе отслеживание публикаций в периодических изданиях и работу с Internet.

При подготовке к *практическим* занятиям студенты должны изучить рекомендованную литературу, ответить на вопросы и выполнить все задания для самостоятельной работы. При подготовке целесообразно на основе изучения рекомендованной литературы выписать в конспект основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

### **Методические рекомендации студентам по организации самостоятельной работы по изучению литературных источников.**

При организации самостоятельной работы, следует обратить особое внимание на регулярность изучения литературы. В период изучения литературных источников необходимо так же вести конспект. В случае затруднений необходимо обратиться к преподавателю за разъяснениями.

### **Методические рекомендации студентам по подготовке к зачету с оценкой.**

При подготовке к **зачету с оценкой** следует руководствоваться РПД. Студент должен иметь в виду, что некоторые вопросы, имеющиеся в программе, выносятся на самостоятельное изучение.

На **зачете с оценкой** студент должен показать знание содержания предмета, терминологии, умение свободно оперировать ею. При подготовке к ответу на **зачете с оценкой** студенту разрешено пользоваться рабочей программой дисциплины. Если студент при ответе на вопросы затрудняется с самостоятельным изложением материала, преподаватель имеет право задать ему ряд вопросов, побуждающих и направляющих студентов к полному высказыванию по данной теме, в случае, если ответы на эти вопросы исчерпывают тему, оценка за ответ не снижается. Высказывания студентов должны соответствовать сути вопроса, быть логически выстроенными, доказательно раскрывать отношение отвечающего к излагаемой проблеме, выявлять личную точку зрения на использование тех или иных положений теоретического курса в практической работе.

## **5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине**

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы магистров осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя магистру оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления;
- контроль усвоения знаний, приобретения умений и навыков по дисциплине.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов.

- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

### 5.3. Особенности преподавания дисциплины

При реализации дисциплины применяются образовательные технологии классифицируемые **по видам учебной работы**:

- практическое занятие - вид занятий, направленный на экспериментальное подтверждение теоретических положений;
- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;
- проведение зачетов.

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

### 5.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Практические занятия: презентационная техника (ноутбук, проектор), программное обеспечение:
2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.
3. Практические занятия в форме практической подготовки: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук), пакеты программного обеспечения (ПО) общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы). Подробный перечень используемого материально-технического обеспечения приведен в договоре (дополнительном соглашении).

Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Перечень программного обеспечения

№	Перечень ПО
1	Microsoft Windows 7 Professional
2	Microsoft Office Professional Plus Состав продукта: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Publisher, Microsoft Access, Microsoft OneNote, Microsoft InfoPath. Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение. Справочно-правовая система Консультант Плюс

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: [sutr35@mail.ru](mailto:sutr35@mail.ru).

### 5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров (например, с использованием программы Skype), что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

**АННОТАЦИЯ**

рабочей программы дисциплины  
**Перевод деловой документации**

*Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений  
 очная форма обучения*

<b>Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.)</b>	3/108
<b>Цель изучения дисциплины</b>	совершенствование навыков и умений студентов подходить к переводу с позиций современного переводоведения, формирование компетенции находить правильные переводческие решения путем сопоставления английского и русского языков в контексте реализации переводческой задачи
<b>Содержание дисциплины</b>	Воздействие глобального потепления на океанские экосистемы, Роль и значение роботов в современной промышленности, История развития космических исследований, Питание и его влияние на здоровье человека, Последние достижения в области искусственного интеллекта, Влияние социальных сетей на межличностные отношения, Развитие альтернативной энергетики в мире, Революция в технологии обучения, Международные отношения и геополитические конфликты, Проблема пластикового загрязнения океанов, Перспективы развития туризма в будущем, Преимущества и недостатки онлайн-обучения, Влияние старения на социальное и экономическое развитие, Будущее автомобильной промышленности: электромобили, Исторические события музыкальной индустрии, Этические проблемы западных обществ, Влияние пандемии Covid-19 на мировую экономику, Роль женщин в политике и бизнесе, Изменение концепции семьи в современном обществе, Роль современных СМИ в политической жизни, Социальное равенство и правовая система, Возможности и ограничения генетики, Охрана труда и техника безопасности на рабочем месте, Проблемы высшего образования
<b>Формируемые компетенции (коды)</b>	УК-4, ПК-2, ПК-3
<b>Коды и наименование индикатора достижения компетенции</b>	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии ПК-3.1 Строить высказывание в соответствии с языковыми нормами ПК-3.2 Адекватно оформлять содержание средствами языка перевода, уметь извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывать полученную информацию, логично выстраивать и четко структурировать мыслимое содержание своей переводной версии ПК-3.3 Определять в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует
<b>Дисциплины, участвующие в формировании компетенции</b>	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Событийное волонтерство

<b>Образовательные технологии</b>	Практические занятия; составление презентаций по темам; Самостоятельная работа студентов
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<i>Зачет с оценкой</i>